

9 - 12 Septembre 2026
Université Babes - Bolyai, Cluj Napoca

Propos sur la traduction durant WW2



TranslAtWar

Séminaire et
atelier base de données
ERC TranslAtWar

Funded by the European Union - ERC TranslAtWar Project 101052360

10h15 - 10h30

**Accueil des participants et mot de bienvenue des organisatrices /
Welcoming participants and opening words by the organizers**

Axe 1 | Paroles de traducteurs et traductrices

Panel 1 | Translator's voices

10h30 - 11h

“Traduire la tragédie américaine pendant la guerre : O’ Neill en roumain”
Ligia Tudurachi (Académie Roumaine, Institut de Linguistique et d'Histoire Littéraire „Sextil Pușcariu”)

11h - 11h30

“Gabriel Boissy et la traduction sous l’Occupation : des propos de circonstances”
Christine Lombez (Nantes Université)

11h30- 11h45



Pause

11h45 - 12h15

“Prefaces of Translated Literature between Nation-Building and (Self)colonization”
Alexandra-Teodora Mândra (Université de Cluj "Babes Bolyai")

12h15 - 12h30

Discussion générale

12h30 - 14h



Pause déjeuner

14h - 14h30

“Paroles de traducteurs autour des Poèmes akritiques de Sikelianos”
Lucile Arnoux-Farnoux (Université de Tours)

14h30 - 15h

"Paroles de traducteurs autour de la réédition du numéro anglais de *Fontaine* (1945) : étude de cas”
Pauline Giocanti (Nantes université)

15h - 15h30



Pause sucrée / salée

15h30 - 15h45

Conclusions de la première journée de séminaire

Dîner libre

Voir liste de restaurants recommandés page 8

Axe 1 | Paroles de traducteurs et traductrices

Panel 1 | Translator's voices

10h30 - 11h

"Kazimiera Iłakowiczówna à Cluj (1939-1947), ou comment une poète en exil parle de son travail de traductrice"

Elzbieta Skibinska Cienska (Wroclaw University)

Axe 2 | Les discours médiatiques et institutionnels

Panel 2 | Media and Institutional Discourses

11h - 11h30

"L'art de la traduction dans les pages du journal *Vremea* (1940-1944)"

Ana-Maria Stan (Université Babes-Bolyai)

11h30- 11h45



Pause

11h45 - 12h15

"Les critiques théâtrales d'œuvres traduites dans les revues littéraires grecques de la Seconde Guerre mondiale"

Magdalini Pappa (Nantes Université / Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes)

12h15 - 12h30

Discussion générale

12h30 - 14h



Pause déjeuner

14h30 - 15h

"Yelyzaveta Starynkevych's Translation Studies Dissertation (1945) as a Challenge to the Ideologized Soviet Scholarly Paradigm"

Nataliia Rudnytska (National University of Kyiv-Mohyla Academy)

15h - 15h30

"Le discours médiatique sur les traductions littéraires en polonais à Lviv sous l'occupation soviétique (1939-1941) : l'exemple du journal polonais *Czerwony Sztandar* [Drapeau rouge]"

Joanna Madjczyk (Nantes Université)

15h30 - 16h



Pause sucrée / salée

16h - 16h30

"La polarisation du discours médiatique italien sur la traduction en temps de guerre"

Margherita Caputo (Nantes Université)

19h30



Diner au restaurant Zama

(Adresse page 9)

Axe 2 | Les discours médiatiques et institutionnels

Panel 2 | Media and Institutional Discourses

10h30 - 11h	“Images and Metaphors of Translation during the Second World War: The Case of Pavlo Tychyna’s <i>The Wrath of Shevchenko</i> (1942)” Olena Lumerovska (National University of Kyiv-Mohyla Academy)
11h - 11h30	“Duitschen quatsch en Germaansche pseudo-litteratuur Poétique et politique de la traduction littéraire aux Pays-Bas sous l’occupation allemande (1940-1945) : regards sur la littérature allemande dans la presse culturelle” Claudia Zeller (Université de Lille)
11h30- 11h45	 Pause
11h45 - 12h15	Point avancement ERC TranslAtWar Julia Champagnac & Christine Lombez
12h15 - 12h45	Conclusions des 2 jours de séminaire
13h - 14h	 Pause déjeuner

Dîner libre

Voir liste de restaurants recommandés page 8

Samedi 12 Septembre

L'heure de départ de cette journée sera confirmée par les organisatrices mercredi 9 septembre /
The departure time for this day will be confirmed by the organizers on Wednesday, September 9.

Journée Team building Excursion Alba Iulia et Ramet

Départ 8h30 Trajet en microbus de Cluj Napoca à Ramet



Visite du Monastère de Ramet

12h30 - 14h



Pause déjeuner au restaurant Pub13 à Alba Iulia

Visite de la citadelle d'Alba Iulia



Retour 20h Trajet en microbus d'Alba Iulia à Cluj Napoca

Dîner libre

Voir liste de restaurants recommandés page 8